

# МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№71 июль/август 2016

## MLC, 2006: зарубежный опыт и перспективы для Украины

INTERNATIONAL COOPERATION

БРАТСКИЕ ПРОФСОЮЗЫ

SOCIAL INITIATIV

ПРОЕКТ MOT

UNION SUPPORT

ПОМОЩЬ ЭКИПАЖУ

UNION ACTIVITIES

ДЕНЬ МОРЯКА-2016

SEA PORTS

PORT OF SANTOS



# «УДОБНЫЕ ФЛАГИ»



АНТИГУА И БАРБУДА



БАГАМСКИЕ О-ВА



БАРБАДОС



БЕЛИЗ



БЕРМУДСКИЕ О-ВА



БОЛИВИЯ



БИРМА/МЬЯНМА



КАМБОДЖА



КАЙМАНОВЫ О-ВА



КОМОРСКИЕ О-ВА



КЮРАСАО



КИПР



ЭКВАТОРИАЛЬНАЯ ГВИНЕЯ



ФАРЕРСКИЕ О-ВА (МЕЖД. РЕГИСТР)



ФРАНЦИЯ (2-й РЕГИСТР)



ГРУЗИЯ



ГЕРМАНИЯ (2-й РЕГИСТР)



ГИБРАЛТАР



ГОНДУРАС



ЯМАЙКА



ЛИВАН



ЛИБЕРИЯ



МАЛЬТА



МАРШАЛЛОВЫ О-ВА



МАВРИКИЙ



МОЛДОВА



МОНГОЛИЯ



КНДР



ПАНАМА



САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ



ШРИ-ЛАНКА



СЕНТ-ВИНСЕНТ И ГРЕНАДИНЫ



ТОНГА



ВАНУАТУ



Это морские флаги, которые Международная федерация транспортников объявила «удобными». В дополнение к названным флагам есть ряд судовых регистров, где отдельные суда можно классифицировать, как работающие под «удобным» флагом.





# 36 PHOTO ALBUM ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК

## Дорогие читатели!

Мы рады вновь приветствовать вас на страницах нашего издания. В этом номере вы узнаете о насыщенном и плодотворном периоде работы Профсоюза работников морского транспорта Украины, об интересных и важных мероприятиях, которые прошли с момента выхода предыдущего номера журнала.

Одним из наиболее значимых событий в этом году стал визит Морского координатора ИТФ Жаклин Смит. Жаклин посетила Одессу для того, чтобы принять участие в Международной конференции по вопросам имплементации Конвенции 2006 года о труде в морском судоходстве (MLC, 2006), организованной Профсоюзом. Также в конференции приняли участие специалисты высокого международного уровня: представители ИТФ и братских профсоюзов из Хорватии, Японии, Канады, Швеции, Норвегии, представители органов власти Украины, работодателей и высших морских учебных заведений. Подробнее о мероприятии вы узнаете на страницах этого выпуска.

По уже доброй традиции Профсоюз отметил с моряками Международный день моряка, а также День работников морского и речного флота.

И, конечно же, как всегда, мы подготовили для вас интересные новости о событиях в морской жизни, в жизни Профсоюза.

Желаем вам приятного прочтения!

С уважением,  
Олег Григорюк  
Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков

## Dear readers!

We are pleased to welcome you through the pages of our publication. This issue will update you on the intense and fruitful period of MTWTU work, on the interesting and important events that have passed since the previous issue of the magazine.

One of the most significant events of this year was the first visit to Ukraine of the ITF Maritime Coordinator Jacqueline Smith. Jacqueline visited Odessa to take part in the International Conference on Implementation of the ILO MLC, 2006, organized by the MTWTU. The Conference was as well attended by the high-level international experts: representatives of the ITF and fraternal trade unions from Croatia, Japan, Canada, Sweden, Norway, the representatives of the Ukrainian authorities, of employers and higher maritime educational institutions. Read more about the event in this issue.

Traditionally the Union together with seafarers celebrated the International Day of the Seafarer and Day of Sea and River Fleet of Ukraine. And, of course, we have prepared for you an interesting overview of the recent maritime and trade union events.

Enjoy your reading!

Yours faithfully,  
Oleg Grygoriuk  
Chairman, Local Black Sea  
Trade Union Organization of Seafarers

## NEWS

2 В МОРСКОМ МИРЕ

## CHARITY

4 ПОМОЩЬ МОРЯКУ

## INFOGRAPHS

6 КАМПАНИЯ ИТФ

## IMPORTANT

8 ПРОФСОЮЗ РЕКОМЕНДУЕТ

## SOCIAL INIATIVE

10 ПРОЕКТ МОТ

## CONVERSATION

12 СИНГАПУР, ГОНКОНГ

## EXCLUSIVE

14 МОРЯКИ В БЕДЕ

## INTERNATIONAL COOPERATION

16 БРАТСКИЕ ПРОФСОЮЗЫ

## UNION INFO

19 НА ЗАЩИТЕ ПРАВ

## RELEVANT

20 MLC, 2006

## RELEVANT

26 ТОРЖЕСТВЕННО

## UNION ACTIVITIES

28 ДЕНЬ МОРЯКА-2016

## SEA PORTS

30 PORT OF SANTOS

## PERSONALITY

32 ОТКРОВЕННЫЙ РАЗГОВОР

## HISTORY

34 ANDREA DORIA И STOCKHOLM

## PHOTO ALBUM

36 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК

№ 71 июль/август 2016

**УЧРЕДИТЕЛЬ:** Черноморская первичная профсоюзная организация моряков.

Торговая марка и торговое имя «Морской» являются исключительной собственностью Черноморской первичной профсоюзной организации моряков.

**ИЗДАТЕЛЬ:**  
ООО «АЛЬФА ПРЕСС»

Перепечатка материалов журнала «Морской» невозможна без письменного разрешения редакции. При перепечатке материалов обязательна ссылка на журнал «Морской».

Редакция не несет ответственности за достоверность информации, опубликованной в рекламных объявлениях. Редакция не несет ответственности за стилистические и грамматические ошибки в рекламных макетах.

Информационно-развлекательный журнал «Морской» распространяется бесплатно в круизных компаниях и первичных профсоюзных организациях ПРМТУ.

Тираж — 2000 экз.

Редакция ведет переписку с читателями. Ваши материалы, пожелания и предложения отправляйте на электронный адрес: [morskoy@mtwtu.org.ua](mailto:morskoy@mtwtu.org.ua)

Свидетельство про государственную регистрацию печатного издания ОД 1423-294-Р от 13.02.2010  
Юридический адрес:  
65009, г. Одесса, Гагаринское плато, 5Б, помещение 1  
Тел.: +38(0482) 42 99 02



## ГОЛЛАНДЦЫ РАЗРАБОТАЛИ ГАЗОВОЗЫ БУДУЩЕГО

Голландская компания VEKA Group представила миру три новых газозова с функцией бункеровщика. Два из них предназначены для малого каботажного, а третий – первый в своем роде бункеровщик внутреннего плавания.

Газовоз практически полностью использует испаряющийся газ для обеспечения хода и на 100% экологичен. Напомним, что VEKA Group ввела в эксплуатацию первый в мире двухтопливный танкер Pioneer Knutsen, что показало инновационный подход компании к судоходству.

Принцип эксплуатации этого первопроходца основывается на использовании дизельного топлива в случае недостаточного количества испаряющегося газа, отсюда и термин «двухтопливный». При этом СПГ хранится в специальных термоизолированных цистернах. Во время перехода небольшая его часть испаряется, и использовать ее ранее не представлялось возможным.

Применение сжиженного природного газа таким образом позволяет сэкономить на топливных расходах до 25%.



## ПОПОЛНИЛСЯ ЧЕРНЫЙ СПИСОК PARIS MOU

Комитет Парижского меморандума о взаимопонимании о контроле судов государством порта (Paris MoU) опубликовал новый «White Grey Black List» (белый, серый и черный списки) государств флага на основе отчета портовых властей (Port State Control) за 2015 год.

«WGB List» формируется исходя из степени выполнения государствами флага международных требований по безопасности мореплавания. Белый список дополнили Португалия и Испания, перебравшись из серого, Индия и Швейцария наоборот – дополнили количество

серых. В общей сложности, черный список Парижского меморандума содержит 11 стран, среди которых Сент-Китс и Невис, а лидером по наихудшим показателям остается Объединенная Республика Танзани.



## ВМСО КОНСТАТИРУЕТ РОСТ КОЛИЧЕСТВА УТИЛИЗИРОВАННЫХ ПАНАМАХ

С начала 2016 года количество контейнерных судов по сравнению с прошлым годом возросло в три раза, что отражает усилия судовладельцев противостоять дисбалансу спроса и предложения в условиях слабого рынка морских перевозок.

С начала 2016 года уменьшение тоннажа в сегменте Panamax (3 – 5 999 TEU) было особенно значительным. В 2016 году были утилизированы Panamax суда общей вместимостью 150 863 TEU, что равно количеству контейнеровозов того же типа, направленных на слом с июня 2014 по декабрь 2015 года.

Одна из возможных причин роста – открытие расширенного Панамского канала, по которому могут проходить Неорапатах контейнерные суда шириной до 49 метров.



## SEASPAN ПРИОБРЕЛА НОВЫЕ КОНТЕЙНЕРНЫЕ СУДА

Корпорация Seaspan приобрела два новых судна вместимостью 10 000 TEU у Greater China Intermodal Investments (GCI) за \$195,6 млн. Контейнеровозы были отданы на 17 лет в бербоут-чартер итальянской компании MSC, которая должна будет выкупить их по окончании срока договора. Ранее Seaspan уже приобрела три похожих контейнеровоза, которые также возьмет во фрахт MSC. Их поставка запланирована на 2017 год.

Seaspan заключила 17-летнее соглашение с азиатской лизинговой фирмой с общим объемом обяза-

тельств \$ 168 млн., чтобы частично финансировать приобретение, строительство и поставку двух судов.

GCI представляет собой совместное предприятие между Seaspan, The Carlyle Group, Blue Water Commerce и Tiger Management.



## О ТРУДНОСТЯХ РАБОТЫ МОРЯКОВ СНИМУТ БОЕВИК

Оскароносный Леонардо ДиКаприо приступил к работе над кинопроектом «THE OUTLAW OCEAN», основной темой которого станет проблема насилия в открытом море. Фильм расскажет истинную историю команды добровольцев, которые в течение 110 дней преследовали рыболовное судно THUNDER, считающееся самым печально известным браконьерским судном в мире. Боевик будет частично основан на серии статей, написанных журналистом «The New York Times Magazine» Яном Урбиной.

Первое из шести документальных расследований Яна Урбины, на которых основывается сюжет фильма, наглядно показало, что преступность и насилие в международных водах часто остаётся безнаказанным. Даже сегодня моряки сталкиваются с невыносимыми условиями труда, психологическим давлением и другими факторами, которые оставляют неизгладимый отпечаток на их здоровье. Этот фильм сможет привлечь внимание общества к проблемам и трудностям профессии.



## WALMART ИДЕТ В МОРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Американский гигант Walmart объявил о тестировании бесплатного сервиса доставок морем. Эта услуга стала реакцией на заявленные планы Amazon в этом секторе и создаст огромную конкуренцию на национальных и мировых транспортных рынках.

«ShippingPass — новая программа, призванная обеспечить неограниченную 2-дневную бесплатную доставку в течение одного года без минимального заказа. Получите быстро то, что Вам нужно», — говорится в заявлении Walmart.

Влияние ShippingPass сильно отразится на рынке элек-

тронной торговли, которую попытался монополизировать Amazon, создав собственную компанию по транспортировке грузов. Amazon также официально зарегистрирована в секторе контейнерных морских перевозок.

В текущей экономической ситуации многие крупные транснациональные корпорации идут в логистику, чтобы обойти конкурентов, предоставив клиентам бесплатную доставку. Однако выход на этот рынок требует от гигантов больших усилий и финансовых вложений.

Walmart — крупнейшая в мире розничная сеть, в которую входит более 10130 магазинов в 27 странах мира.



## ВПЕРВЫЕ ЖЕНЩИНА-КАПИТАН ПОЛУЧИЛА ПРЕМИЮ ЗА ОТВАГУ

Капитан танкера-продуктовоза Sampurna Swarajya Радхика Менон получила премию 2016 IMO Award for Exceptional Bravery at Sea за отвагу на море при спасении семи рыбаков с тонущего судна в бушующем море.

Совет Международной Морской Организации на своей 116-й встрече в Лондоне одобрил решение судейского комитета о том, что капитан Менон проявила решимость и мужество возглавляя сложную спасательную операцию в Бенгальском заливе в июне 2015 года.

22 июня 2015 года сквозь волны высотой 7,5 метров при скорости ветра более 60 узлов и сильном ливне второй помощник Sampurna Swarajya заметил на дистанции 2,5 км дрейфующую лодку. Капитан Менон немедленно приказала начать спасательную операцию, подготовив штормтрап, спасательные жилеты и круги. Из-за сложных погодных условий понадобилось три попытки, прежде чем семеро рыбаков в возрасте от 15 до 50 лет поднялись на борт танкера. Семьи уже считали их пропавшими, но благодаря спасательной операции, которой руководила Менон, рыбаки вернулись домой через несколько дней.

Капитан Менон — первая женщина-капитан в индийском торговом флоте — стала первой женщиной, получившей награду Международной морской организации за отвагу.

## ОБЪЯВЛЯЕТСЯ ТЕНДЕР НА РАЗРАБОТКУ ПРОЕКТА И БИЗНЕС-ПЛАНА

Объявляется тендер на разработку проекта и бизнес-плана Программы социального партнерства «Наш флот — нашим детям: учебно-производственное судно». Полный текст приглашения к участию в тендере размещен на сайте [www.nashflot.seafarer.od.ua](http://www.nashflot.seafarer.od.ua)





# Профсоюз помог моряку в трудной жизненной ситуации

## The MTWTU assisted seafarer in difficulty

«МОПТРАНС»

Болезнь всегда приходит неожиданно, ставит человека перед фактом, заставляя менять все свои планы, находить в себе силы бороться с недугом. И меняет она жизнь не только самого больного, но и всех его родных и близких людей. Так случилось и в семье моряка, члена Профсоюза работников морского транспорта Украины, Александра Бодни, второго помощника капитана (V.Ships).

Его супруга Наталья борется с тяжелой болезнью еще с 2014 года. Позади — обследования, четыре серьезные операции и дорогостоящее лечение. Но Наталья, к сожалению, все еще нуждается в медицинской помощи. А это, конечно же, требует больших финансовых расходов.

Александр Бодня был вынужден искать поддержки. Со своей бедой он обратился в Профсоюз работников морского транспорта Украины и Благотворительный фонд морского транспорта «МОПТРАНС».

«В Профсоюз меня привела болезнь моей жены, а значит, и моя болезнь. Обратиться сюда мне посоветова-

The disease always comes unexpectedly; confronting a person with an accomplished fact, making him change all his plans, making him find the strength to fight the disease. The disease changes the lives of not only the patient himself, but of all his family members and close friends. This is what happened to the family of a seafarer, member of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, Alexandr Bodnya, 2nd Officer of V.Ships Company.

His wife Natalia is struggling with a serious illness since 2014. Medical examinations, four major surgeries and expensive treatment are already left behind. But, unfortunately, Nataliya is still in need for medical attention, which, of course, requires large financial outlays.

Alexandr Bodnya was obliged to seek support and applied to the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund of Maritime Transport «MORTRANS».

“My wife’s illness, which is my illness accordingly, brought me to the Union. V.Ships advised me to apply

ли в моей компании V.Ships, — рассказывает Александр Бодня. — Уйти в рейс сейчас не получается, так как я не могу оставить жену. Моему сыну Дмитрию, студенту 6 курса НУ «Одесская морская академия», бросить учебу и пойти работать тоже никак нельзя, нужно заканчивать вуз. Друзья, конечно, помогли. Да и в долги такие «влезли», что еще много контрактов придется отработать, чтобы рассчитаться. А для лечения жены все еще требуется очень большая сумма денег», — говорит моряк.

Профсоюз работников морского транспорта Украины и БФ «МОРТРАНС» не остались в стороне от беды, которая пришла в семью Бодня. «В нашей стране сегодня жить очень сложно. И когда в Профсоюзе ко мне отнеслись с большим вниманием, сказали, что окажут помощь и выделяют средства на лечение моей жены, я был настолько удивлен, что словами не передать тех моих чувств... Удивлен и счастлив», — рассказывает Александр Бодня.

Присутствовавший при нашем разговоре сын Дмитрий вспоминает: «Я ждал отца в машине. Когда он вышел из Профсоюза, он минут десять просто молчал, а на лице его был шок! Я уже и не знал, что подумать. Когда он рассказал, что нам окажут такую значительную материальную помощь, я понял его состояние. Это за последнее время одна из радостных новостей в нашей жизни. Для нас очень своевременна и ценна эта помощь», — говорит Дмитрий.

Семья Бодня благодарит Профсоюз работников морского транспорта Украины, компанию V.Ships и Благотворительный фонд «МОРТРАНС» за искреннее понимание и чуткость, за помощь, которая может спасти жизнь их родного человека. «Большущее, огромное человеческое спасибо руководителям и сотрудникам компании V.Ships, Профсоюза работников морского транспорта Украины и Благотворительного фонда «МОРТРАНС» за то, что не оставили нас в беде», — отметил Александр Бодня.

**P.S.** Профсоюз работников морского транспорта Украины желает скорейшего выздоровления супруге Александра Бодни. Моряку же, когда жена пойдет на поправку, желаем хороших контрактов и удачных рейсов в море. Для Профсоюза работников морского транспорта Украины нет ничего важнее, чем здоровье, благополучие и мир в семьях наших моряков.

here, — says AlexandrBodnya. — I'm unable to work now, to go for a voyage, as I cannot leave my wife alone. My son Dmitry, who is now a student of 6 grade of NU "Odessa Maritime Academy", is unable to leave studies and go to work as he needs to finish high school. Our friends, of course, have helped. And obviously we got into debts — I will have to work a lot of contracts to pay them off. Yet my wife's treatment still requires a very large amount of money", — says the seafarer.

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund "MORTRANS" haven't remained aloof from the trouble which beset the Bodnya family. "It is very difficult to live in our country nowadays. And when the Union treated me with great attention, when they said that they would help me with my wife's treatment, I was so surprised that the words cannot convey my feelings... Surprised and happy", — says AlexandrBodnya.

Their son Dmitry, present at the conversation, recalls: "I was waiting for my father in the car. When he came out of the Union, he was shocked and silent for about ten minutes — I even didn't know what to think. When he told me that we would receive such a significant financial assistance, I realized his condition. This is one of good news to us recently. This assistance is very timely and valuable for us", — says Dmitry.

The Bodnya family thanks the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, the V.Ships Company and the Welfare Fund of Maritime Transport "MORTRANS" for their kind understanding and sensitivity, for their help that can save the life. "Tremendous, just crucial human thanks to the managers and employees of the V.Ships Company, of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund "MORTRANS", which supported us in our hour of need" — said Alexandr Bodnya.

**P.S.** The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine wishes a quick recovery to the wife of Alexandr Bodnya. And to the seafarer we wish good contracts and successful voyages back in the sea, when his wife gets better. There is nothing more important for the MTWTU than the health, well-being and peace in the families of our seafarers.





# УЛУЧШЕНИЕ УСЛОВИЙ ТРУДА МОРЯКОВ – КАМПАНИЯ ПРОТИВ «УДОБНЫХ» ФЛАГОВ

Международная федерация транспортников широко известна своим новаторством в деле защиты моряков от эксплуатации и кампанией против «удобных» флагов. Эта кампания направлена против судовладельцев, которые используют «удобные» флаги для ухода от национальных законов, чтобы максимально снизить затраты за счет неприемлемых условий труда и быта моряков и их низкой заработной платы.

## ЧТО ТАКОЕ «УДОБНЫЙ» ФЛАГ?

Если компания работает по законам одной страны, а судно зарегистрировано в другой стране — это судно под «удобным» флагом. Например, судно зарегистрировано в Панаме, а владеет им австралийская компания — это «удобный» флаг. По тоннажу, 70% мирового торгового флота зарегистрировано под «удобными» флагами — «выведено из-под своего флага». «Удобные» флаги привлекают судовладельцев низкими затратами и минимальным законодательным вмешательством в их дела.

## ЧТО ЭТО ОЗНАЧАЕТ ДЛЯ МОРЯКОВ?

Регистрация судна вне страны проживания владельца означает, что ему не придется соблюдать законы своей страны, определяющие размеры зарплаты, условия труда и права трудящихся. Не все владельцы судов под «удобными» флагами являются недобросовестными работодателями — многие заключают колдоговоры с профсоюзами МФТ, но сама система «удобных» флагов служит огромной «дырой» в законодательстве, где укрывается эксплуатация.



# КАМПАНИЯ МФТ ПРОТИВ УДФ В ЦИФРАХ

## Инспекции МФТ 2015

Общее число проверенных судов с разбивкой на суда с нарушениями и суда без нарушений



Общее число проверенных судов **9717**

Суда с нарушениями **6684**

Суда без нарушений **3033**

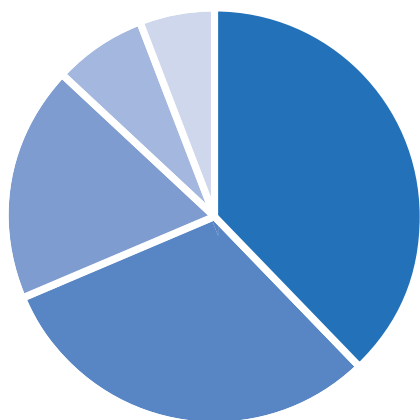
## Сумма высказанной задолженности

2015



## Первые 5 видов нарушений по итогам проверок МФТ

2014



- Долги по зарплате **1713**
- Нарушение контракта **1397**
- Несоблюдение международных стандартов **831**
- Нарушение при обработке груза **320**
- Оказание медицинской помощи **260**

## Суда и моряки под защитой договоров МФТ

на дату сдачи в печать

**258 457**

Число штатных единиц, охваченных договорами

**11 108**

Общее количество договоров МФТ



# Чтобы избежать беды:

## Профсоюз предостерегает моряков

**В последнее время широкий резонанс получили аресты двух судов с украинскими моряками на борту. Профсоюз работников морского транспорта Украины обращает внимание моряков на опасность, которая может подстерегать каждого из них во время работы на борту судна под иностранным флагом. Будьте очень внимательны!**

Сухогруз «MUNZUR» (IMO: 9508768, флаг Республики Панама) был задержан 3 декабря 2015 года в Италии, и 11 членов экипажа (из которых 10 – украинцы) были арестованы по подозрению в контрабанде наркотиков. В ходе досмотра сотрудники итальянской полиции обнаружили на сухогрузе крупную партию наркотиков – 11 тонн гашиша, который был расфасован в 500 пакетов.

Как сообщает информационный интернет-портал Seafarers journal, второй помощник капитана, старший механик, матрос (жители города Херсона, Украина) и трое одесситов были доставлены из аэропорта города Касабланка (Марокко) на борт «MUNZUR» только 31 октября 2015 года. Эти моряки должны были сменить списавшихся на берег членов экипажа судна. На борту также работал моряк из Мариуполя.

На первом судебном заседании членов экипажа «MUNZUR» обвинили в участии в международной преступной организации и незаконном обороте наркотиков. На втором заседании правозащитник моряков заявил, что арест судна был результатом двух-

месячной оперативной разработки и, в связи с этим, херсонские моряки и их коллеги из Одессы не могут быть частью международной преступной организации, которая занимается торговлей наркотиками, поскольку работали на судне только месяц. Исходя из указанных фактов, адвокат акцентировал внимание на том, что эти моряки попросту стали заложниками ситуации.

В данный момент обвиняемые ждут решения суда по результатам второго заседания.

10 декабря 2015 года в порту города Булонь-сюр-Мэр (Франция) было арестовано судно «Carib Palm» (7623083, флаг Республики Молдова), которое следовало по маршруту Картахена (Колумбия) – Гданьск (Польша). Экипаж судна – 12 человек: капитан – гражданин Грузии, 1 гражданин Турции, а также 10 граждан Украины.

На борту судна была обнаружена рекордная партия кокаина из Колумбии весом 2,4 тонны, ориентировочная стоимость которой превышает 50 млн. евро. Отмечается также, что это самая крупная пар-





тия наркотиков, задержанная французской полицией. Команда судна была задержана и в данный момент содержится в городе Лилль (Франция). Собственника судна «Carib Palm» обнаружить не удалось. Власти Республики Молдова ссылаются на то, что судно было зарегистрировано под их флагом временно и даже не прошло финальную проверку, поэтому нести ответственность они отказываются. В случае доказательства причастности украинских моряков к преступлению, им грозит лишение свободы на срок от десяти лет и выше.

Профсоюз настоятельно рекомендует вам прежде, чем подписать индивидуальный контракт и коллективный договор, внимательно изучить их. Кроме того, проверьте судно, на которое вы запланированы, а именно: район плавания и возраст судна. Ни в коем случае не отправляйтесь на судно без контракта! Пожалуйста, пользуйтесь услугами только лицензированных крьюинговых агентств!

Если во время работы на борту судна вы обнаружили подозрительные предметы или вещества, а также, если вам стало известно, что на борту судна находится нелегальный груз (оружие, наркотики или прочие предметы, запрещенные для ввоза в конкретную страну), сообщите об этом капитану и судовладельцу. В такой ситуации вы также имеете право обратиться в администрацию государства флага судна и к уполномоченным властям прибрежного государства.

Во время стоянки судна в порту не употребляйте подозрительные вещества, напитки и продукты, состав которых вам не известен, не оставляйте свои вещи без присмотра. Вернувшись на судно, проверьте ваши личные вещи, одежду и каюту на наличие посторонних предметов. Убедитесь, что приобретен-

ные вами товары не содержат запрещенных веществ. Если все же вами был обнаружен подозрительный посторонний предмет, ни в коем случае не вскрывайте его упаковку, а, не откладывая, сообщите об этом капитану.

Капитану также необходимо незамедлительно сообщить о факте обращения к вам постороннего лица с предложением принять участие в перевозке запрещенных предметов, веществ или нелегальных мигрантов.

Если, несмотря на все предупредительные меры, вы были задержаны по подозрению в контрабанде, помните, что вам следует незамедлительно связаться с Консульством Украины в данной стране. Если на протяжении ареста ваши права нарушаются: вы содержитесь в ненадлежащих условиях, вам не был предоставлен адвокат и/или переводчик, к вам применялось насилие со стороны органов дознания — консул обеспечит необходимую поддержку и свяжется с вашими родственниками в Украине. Вы имеете право на личную встречу с консулом и предоставление информации о законодательстве страны, в которой вы были арестованы.

Если в месте задержания отсутствует Консульство Украины, тогда вам следует обратиться в Посольство Украины в стране вашего пребывания.

Профсоюз работников морского транспорта Украины просит моряков внимательно и ответственно относиться к своему трудоустройству. Обещанная высокая зарплата — это далеко не все, что необходимо для успешного рейса.

Помните, что вы всегда можете обратиться за бесплатной консультацией в Профсоюз работников морского транспорта Украины перед подписанием контракта!



International  
Labour  
Organization

# МОТ ИНИЦИИРУЕТ НОВЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ



1 июля 2016 года заместитель Председателя ПРМТУ Георгий Кутянин принял участие в первом заседании Национального трехстороннего консультативного совета проекта технического сотрудничества МОТ «Уменьшение стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ для защиты работающих женщин и мужчин от неприемлемых форм труда в Украине», финансируемого Шведским агентством по вопросам международного развития и сотрудничества. Мероприятие состоялось в Министерстве социальной политики Украины.

В заседании также приняли участие представители Государственной службы Украины по вопросам труда, Профсоюза работников здравоохранения, Профсоюза железнодорожников и транспортных строителей Украины, а также Федерации работодателей транспорта Украины, Секретариата Национального трехстороннего социально-экономического совета, ЮНЭЙДС (Объединённой программы ООН по ВИЧ/СПИД), Всеукраинской сети людей, живущих с ВИЧ, другие партнеры.

Заседание началось с приветственного слова Сергея Савчука, Национального координатора МОТ в Украине. Он отметил важность имплементации данного проекта в Украине и трехстороннего сотрудничества в его реализации. Сергей Савчук поблагодарил за финансовую поддержку Шведское агентство по вопросам международного развития и сотрудничества (SIDA). Василий Романюк, представитель Посольства Швеции в Украине, в своем вступительном слове отметил важность реформирования системы здравоохранения Украины и партнерства в достижении целей проекта МОТ.

Во время заседания был представлен проект МОТ — его цели, ключевые партнеры, компоненты деятельности.

С презентацией проекта МОТ и рабочего плана выступила Лариса Савчук, Национальный координатор проекта, которая представила проект, его цели и мероприятия, а также предоставила последние данные по ВИЧ в Украине, отметив, что ВИЧ/СПИД является особенно угрожающим для сферы труда. Основной целью проекта является укрепление способности трехсторонних партнеров МОТ в Украине по противодействию эпидемии ВИЧ в Украине путем уменьшения стигмы и дискриминации, связанной с ВИЧ, в сфере занятости в сотрудничестве с Государственной службой по вопросам труда.

Также, Лариса Савчук отметила, что Национальная стратегия трехстороннего сотрудничества по противодействию ВИЧ/СПИДа в сфере труда на 2012 — 2017 годы подходит к концу и существует настоятельная необходимость в решении дальнейших действий и плана работы мероприятий партнеров. Национальный координатор проекта проинформировала участников, что в рамках проекта существует возможность планирования адвокационных мероприятий, пригласив трехсторонних партнеров принять активное участие в разработке предложений и рекомендаций.





После презентации проекта участников пригласили к выступлениям и обсуждению проекта.

Проект направлен на развитие способности трехсторонних партнеров МОТ по вопросам уменьшения стигмы и дискриминации по признаку ВИЧ-статуса путем повышения уровня осведомленности, подготовки тренеров из числа инспекторов по гигиене труда, работников здравоохранения, железнодорожного и морского транспорта и проведения адвокационных мероприятий, а также разработки и принятия гендерно-чувствительных программ профилактики ВИЧ на рабочих местах. Мероприятиями проекта планируется охватить 10 000 работающих женщин и мужчин.



Георгий Кутянин, Заместитель Председателя Профсоюза работников морского транспорта Украины, в своем выступлении отметил, что ПРМТУ занимается вопросами ВИЧ более 15 лет. Он поддержал рекомендации участников о проведении информационной кампании по вопросам ВИЧ с привлечением большинства СМИ, особенно местных. Также он предложил к

адвокационным мероприятиям привлекать не только работников отрасли, но и их семьи.

«Являясь единственной морской членской организацией Международной федерации транспортников (ITF) в Украине, ПРМТУ полностью поддерживает политику ITF относительно ВИЧ/СПИДа и присоединяется ко всем кампаниям и проектам, инициированным ITF.

На протяжении последних 6 лет Профсоюз, при поддержке Профкомов учебных заведений, ежегодно проводит информационные кампании в учебных заведениях непосредственно перед 1 декабря — Всемирным днем борьбы со СПИДом. В рамках кампаний студенты получают информационные буклеты про ВИЧ/СПИД, а также средства индивидуальной контрацепции, которые для них закупает Профсоюз или же получает от специализированных фондов. Профсоюз работников морского транспорта Украины ежегодно проводит профилактические информационные кампании также среди моряков и портовиков, которые относятся к категории риска в отношении заражения ВИЧ/СПИДом.

В свое время Профсоюзом была разработана и внедрена на предприятиях морского транспорта отраслевая программа предотвращения распространения ВИЧ/СПИДа и туберкулеза среди работников и членов их семей. В рамках этой программы проводились конкурсы среди предприятий по наиболее эффективной работе в этом направлении», — отметил Георгий Кутянин.

В ходе заседания участники высказали свои мнения о путях реализации проекта и внесли первые предложения в рабочий план.

В заключении, участникам встречи предложено подготовить письменные предложения в рабочий план, в частности по содержанию и срокам проведения тренингов и возможных адвокационных мероприятий.

Надо сказать, что проводя регулярные семинары для украинских моряков, Профсоюз постоянно поднимает вопросы здоровья моряков, в том числе и касающиеся риска заболеваемости ВИЧ/СПИДом. Один из последних примеров этого года — серия информационных семинаров UNION WEEK, которые прошли в конце мая - начале июня, в рамках которой около 400 моряков прослушали лекции про ВИЧ/СПИД и другие заболевания, с которыми они могут столкнуться, получили профилактическую литературу, любезно предоставленную Национальным координатором МОТ по вопросам ВИЧ/СПИДа Ларисой Савчук, пообщались с квалифицированными врачами — доцентами Одесского национального морского Университета, а также получили возможность пройти экспресс-тест на ВИЧ/СПИД и другие заболевания.

Несмотря на то, что вопросы заболеваемости ВИЧ/СПИДом не являются профильным направлением работы Профсоюза работников морского транспорта Украины, и у нас нет специалистов в данном направлении, Профсоюз старается не упускать из виду эту угрозу и, по мере возможности, проводить профилактические мероприятия своими силами.



# ПРМТУ расширяет географию международного сотрудничества



## MTWTU expands the geography of international cooperation

Профсоюз работников морского транспорта Украины (ПРМТУ) является прогрессивным профсоюзом и постоянно налаживает новые партнёрские взаимоотношения не только с братскими профсоюзами, но и с работодателями, на судах которых работают украинские моряки.

Так, в июле 2016 года ПРМТУ, в лице Первого заместителя Председателя Олега Григорюка, провел переговоры в Сингапуре и Гонконге.

Во время рабочей встречи с Профсоюзом морских офицеров Сингапура (SMOU) и Организацией рядовых Сингапура (SOS) стороны обсудили Меморандум о взаимопонимании, подписанный в 2015 году. Олег Григорюк рассказал о той успешной работе, которую ПРМТУ осуществляет для украинских моряков в рамках

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine (MTWTU) is a progressive trade union, constantly forging new partnership relations not only with the fraternal trade unions, but also with employers, the Ukrainian seafarers work for.

Thus, in July 2016, the MTWTU, represented by its First Vice Chairman Oleg Grygoriuk, held negotiations in Singapore and Hong Kong.

During the working meeting with the Singapore Maritime Officers' Union (SMOU) and the Singapore Organization of Seamen (SOS), the parties discussed the Memorandum of Understanding signed in 2015. Oleg Grygoriuk reported of the successful work, carried out by the MTWTU for the benefit of Ukrainian seafarers and







Меморандума, и о дальнейших намерениях продолжать и развивать спектр социальных услуг для членов Профсоюза.

Также была достигнута договоренность об организации в будущем совместных проектов, направленных на популяризацию профсоюзного движения среди украинских моряков и эффективную защиту моряков на судах под сингапурским флагом.

«Так как судов под флагом Сингапура становится всё больше, то и число украинских моряков, которым требуется наша помощь и поддержка постоянно растёт. Именно поэтому для нас важно сотрудничество и понимание сингапурских профсоюзов.

Нужно также отметить заинтересованность Международной федерации транспортников (ИТФ) в налаживании международных связей и развитие так называемых билатеральных отношений между профсоюзами», – отметил Олег Григорюк.

В рамках встречи с гонконгскими профсоюзами стороны обсудили широкий спектр вопросов, который включил в себя вопрос внутреннего устройства профсоюзной системы Гонконга, и в подробностях определили алгоритм действий в случае, если украинские моряки обратятся в гонконгские профсоюзы.

Принимавшей стороной был организован визит на судно «New Imperial Star», которое находится под арестом и на борту которого находятся 17 украинских моряков (подробнее о посещении судна читайте на стр. 14-15).

Также удалось провести плодотворную встречу в офисе компании Wallem, где представитель ИТФ Джон Канаис и Олег Григорюк провели развёрнутую презентацию ИТФ и ПРМТУ для сотрудников менеджмента Wallem.

«В ходе рабочего визита в Сингапур и Гонконг мы провели ряд встреч с крупными судовладельцами и менеджерами, а также с профсоюзами, аффилированными Международной федерацией транспортников (ИТФ). Стоит отметить, что все встречи прошли достаточно успешно, и мы смогли на деле убедиться, что Профсоюз работников морского транспорта Украины во всем мире воспринимают как надежного быстро развивающегося и прогрессивного партнера – надёжного защитника прав украинских моряков», – резюмировал Олег Григорюк.

in the framework of the Memorandum, highlighted the further intentions to continue and expand the range of social services for the Union members.

It was also agreed to organize future joint projects aimed at promoting the trade union movement among Ukrainian seafarers and effective protection of seafarers on ships flying the Singapore flag.

“Since the amount of vessels flying the flag of Singapore increases, the number of Ukrainian seafarers who are in need for our help and support is constantly growing. That is why the cooperation and understanding with the Singapore trade unions is so important for us.

Worthy of note also is the interest of the International Transport Workers’ Federation (ITF) in establishing international relations and development of so-called bilateral relations between the trade unions”, – said Oleg Grygoriuk.

During the meeting with the Hong Kong trade unions, the parties discussed a wide range of issues, including the internal structure of Hong Kong trade union system. The algorithm of actions, in case of appeal received by the Hong Kong unions from the Ukrainian seafarers, has been as well determined in detail.

The hosts also arranged a visit to the arrested mv New Imperial Star, with 17 Ukrainian seafarers on board (to read more please see pages 14-15).

There as well has been held a productive meeting in the office of Wallem Company, where the ITF representative John Canias and Oleg Grygoriuk made an extensive presentation of the ITF and MTWTU for the Wallem management.

“During the working visit to Singapore and Hong Kong we have conducted a series of meetings with major shipowners and managers, as well as with the ITF affiliated trade unions. It is worth noting that all the meetings went reasonably well, and we were able to actually ensure that the Marine Transport Workers’ Trade Union of Ukraine is worldwide perceived as a reliable, rapidly growing and progressive partner, a reliable defender of Ukrainian seafarers’ rights” – concluded Oleg Grygoriuk.





# Заложники плавучего казино

Судно «New Imperial Star» (флаг — Палау, IMO 7625794) село на мель вблизи Гонконга в октябре 2015 года. Джейсон Лэм, ИТФ инспектор, совместно с членскими организациями ИТФ в Гонконге помогли 46 членам экипажа плавучего казино в оформлении претензии по заработной плате. Среди них — 20 украинских рядовых и офицеров, которым была предоставлена юридическая помощь (бесплатный государственный адвокат), и 12 мая 2016 года судно было арестовано.

После оформления всех необходимых юридических документов, часть экипажа была репатриирована домой (3 украинца, 18 мьянманцев и 8 китайцев). Но, в соответствии с Минимальными требованиями по безопасному комплектованию судов, часть экипажа должна была остаться на борту судна до его продажи на аукционе — этими моряками оказались 17 украинцев.

Судовладелец, компания Arising International Holdings Ltd., Гонконг, отказалась от экипажа и бросила судно еще до ареста. В мае прекратились поставки на судно провизии, питьевой воды и топлива. Несмотря на то, что благодаря помощи ИТФ судно было арестовано, суд должен ежедневно выделять 80 гонконгских долларов на питание экипажа, с чем возникали определенные задержки. Следовательно, чтобы избежать любого ухудшения ситуации на борту, ИТФ инспекторат и членские организации ИТФ попросили Интерклуб поставить морякам двухнедельный запас провизии с условием, что средства за нее будут возвращены, как только Суд переведет средства для моряков, и они смогут самостоятельно обеспечить себя питанием.

Многие члены экипажа жаловались на состояние своего здоровья и обращались за медицинской помощью. Благодаря работе офиса ИТФ в Гонконге трое моряков были госпитализированы с диагнозом ветряная оспа, а один моряк, жаловавшийся на боли в спине, посещал госпиталь 4 раза.

The vessel “New Imperial Star” (IMO 7625794), flying Palau flag, has been stranded in Hong Kong since October 2015. Jason Lam, ITF Inspector, and ITF affiliates in Hong Kong assisted the 46 crew in a wages claim for a casino vessel in Hong Kong, 20 officers and ratings are Ukrainians. Legal assistance has been provided (free government lawyer) to arrest the vessel. She was arrested on 12 May 2016.

After completion of all necessary legal documents, part of the crew was repatriated home (3 Ukraine, 18 Myanmar and 8 Chinese), however 17 Ukraine officers and ratings should stay o/b and maintain the basic operation as per Minimum Safe manning until the auction.

The owner — Arising International Holdings Ltd., Hong Kong, abandoned the crew before ship’s arrest. In May, there was no provisions, water and fuel supply to the vessel. Regardless of the fact that the ship was arrested with the ITF assistance, the Court should provide HKD80 per day per crew for food allowance, but the money could be paid with delay. Therefore, to avoid any worsening of situation o/b the ITF Inspectorate and affiliates in Hong Kong asked the Seamen’s Club to supply 2 weeks provision for the vessel. It was agreed that after the crew had received the food allowance from Court, they should return the money to Seamen’s Club and every crew could buy their own food.

Many crew members stated that they are sick and requested for medical attention. The ITF Office in Hong Kong arranged the immediate medical treatment after consultations with the Ship’s Doctor. Three seafarers were sent to the Doctor due to Chicken Pox and one crewmember alleged for back pain, therefore, he was in hospital for 4 times.



# The hostages of floating casino

Джейсон Лэм также обратился в ИТФ с просьбой обеспечить покрытие расходов на репатриацию 29 членов экипажа (моряки прибыли домой в середине июня 2016 г.). Профсоюзы и Интерклуб также согласились авансом предоставить списанным морякам часть заработанных денег, чтобы по приезду домой у них были хоть какие-то средства. Соответственно, после погашения задолженности по заработной плате из средств, вырученных от продажи судна, все авансовые выплаты должны быть возвращены.

25 июня судно посетили Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк, Джейсон Лэм и другие представители ИТФ офиса в Гонконге. Олег Григорюк рассказал морякам на борту, большая часть которых — украинцы, о Профсоюзе работников морского транспорта Украины и о том, что будь они членами сильнейшего национального профсоюза, то проблем было бы на порядок меньше.

«Сегодня нашим морякам помогают три гонконгских профсоюза, входящие в ИТФ. Некоторые моряки находятся на борту по 16-18 месяцев, у них заканчиваются контракты и заграничные паспорта, однако еще не понятно как скоро решится вопрос с продажей судна и моряки смогут вернуться домой.

Поэтому мы договорились, что направим коллективное обращение от имени ПРМТУ, ИТФ и профсоюзов Гонконга к суду Гонконга, который сейчас владеет и распоряжается судном, с просьбой срочно принять все меры для скорейшей репатриации наших моряков», — отметил он. Несмотря на то, что моряки не являются членами ПРМТУ, Олег Григорюк взял контакты семей тех, которым срочно необходима дополнительная помощь и поддержка.

*Профсоюз работников морского транспорта Украины напоминает, что быть членом национального морского профсоюза, входящего в Международную федерацию транспортников (ИТФ) — это, прежде всего, гарантия того, что вы не окажетесь в ситуации, в которой оказался экипаж судна «New Imperial Star».*

Jason also requested the ITF to provide the repatriation cost in advance for the 29 crew members (who have been repatriated in the middle of June 2016). The Unions and Seamen's Club also agreed to provide them partly wages in advance, so the off-signers could have some money when they go home. After the judgment form presented to the Court, the ITF could claim and receive the money, remit to the crew's bank accounts and return the advance paid to these parties.

On June 25 the ship has been visited by the First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk together with Jason Lam and other representatives of the ITF office in Hong Kong. Oleg Grygoriuk told the seafarers on board, most of which are Ukrainians, about the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and highlighted the fact that if they were the members of the strong national union, they would have much less problems.

“Today our seafarers get help from three Hong Kong trade unions, affiliated to the ITF. Some seafarers are on board for 16 – 18 months, their contracts are over and passports are no longer valid, but it's still not clear, how soon the problem with the vessel's sale is to be resolved and when the seafarers will be able to return home.

So we agreed to write the collective appeal from the MTWTU, ITF and trade unions of Hong Kong to the court of Hong Kong, which now owns and manages the vessel, with the request to urgently take all the measures for the early repatriation of our seafarers”, — he said. Despite the fact that these seafarers are not registered with the MTWTU, Oleg Grygoriuk took the contact details of those who urgently needed additional help and support.

*The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine reminds you that being a member of the national maritime trade union, affiliated to the International Transport Workers' Federation (ITF) — is, above all, a guarantee that you won't face the same situation, the crew of “New Imperial Star” experienced.*





## **ПРМТУ принял делегации Международных Профсоюзов**

## **The MTWTU hosted the foreign trade unions' delegations**

В конце июня в офисе Профсоюза работников морского транспорта Украины состоялся ряд встреч с представителями братских Профсоюзов Международной федерации транспортников (ITF). В рамках встреч прошли переговоры и обсуждение Меморандумов о взаимопонимании, заключенных между сторонами.

In late June, at the premises of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, there has been held a number of meetings between the MTWTU and the representatives of the fraternal ITF trade unions.



Согласно политики Мехико, которая была принята на 42 Конгрессе Международной федерации транспортников (ITF), профсоюзы должны, по возможности, взаимодействовать между собой путем заключения Меморандумов о взаимопонимании.

Напомним, что Профсоюз работников морского транспорта Украины является профсоюзом, который представляет интересы работников, поэтому, укрепляя свои позиции на международном уровне, ведет переговоры с братскими профсоюзами на благо членов ПРМТУ. Среди успешных примеров такого сотрудничества — заключенные Меморандумы с немецким профсоюзом Ver.di, Норвежским профсоюзом моряков (NSU), бельгийским профсоюзом ACV Transcom, Профсоюзом морских офицеров Сингапура, Международным профсоюзом моряков Канады, Профсоюзом моряков Хорватии, Профсоюзом моряков Японии.

### Упор на социальную сферу

С целью обсудить достижения в рамках заключенного Меморандума в Одессу прибыл вице-президент Международного профсоюза моряков Канады Патрис Керон. Сторону Профсоюза работников морского транспорта Украины представляли Председатель ПРМТУ Михаил Киреев, Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григориук, а также инспектор ИТФ в Украине Наталья Ефрименко.

Обсуждение началось с текста самого Меморандума. В итоге стороны пришли к обоюдному выводу, что документ соответствует современным реалиям и не требует внесения каких-либо изменений или дополнений.

Особое внимание было уделено вопросу сотрудничества по направлению социального обеспечения моряков, а конкретнее — определена необходимость расширения границ социальной сферы в том числе и на семью моряка. «Сфокусироваться на социальных благах и финансовом обеспечении моряков, членов Профсоюза, разрабатывать и продвигать новые проекты — вот наша задача на будущий период», — резюмировали участники встречи.

Обе стороны признали работу в рамках Меморандума удовлетворительной и договорились продолжать обмениваться информацией, по возможности проводить совместные переговоры с работодателями и не прекращать работу по усовершенствованию сервиса, предоставляемого морякам.

Напомним, что Меморандум о взаимопонимании между сторонами был подписан в ноябре 2014 года в главном офисе Международной федерации транспортников в Лондоне.

The following trade unionists have visited Odessa these days:

- Patrice Caron, Executive Vice President, Seafarers' International Union of Canada;
- Predrag Brazzoduro, General Secretary, Seafarers' Union of Croatia;
- Romano Peric and Mario Sarac, ITF Inspectors, Croatia;
- Yasumi Morita, President of All Japan Seamen's Union;
- Hiroyuki Watanabe, Director of Oceangoing Seafarers Department, All Japan Seamen's Union.

The Ukrainian side has been represented by the Chairman of the MTWTU Michael Kirieiev, his First Vice Oleg Grygoriuk and the ITF Inspector in Ukraine Nataliya Yefrimenko.

In the center of attention was the practical application of the Memorandums of Understanding, provided by the policy of the International Transport Workers' Federation as a mean of strengthening cooperation between the ITF affiliated unions.

Recall, that the Memorandums of Understanding provide certain benefits both to the Ukrainian seafarers, calling the ports and working on board the vessels of the participants of the Memorandums, and to the seafarers of the signatory countries, when they call the ports of Ukraine.

In addition, the leadership of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine has told the foreign colleagues about social programs, educational and recreational activities, which are held by the MTWTU for the Ukrainian seafarers and their families. Guests, in turn, shared their experience of their work with the seafarers, registered in their respective trade unions.







### Моряку важно понимать роль профсоюза в его жизни

Меморандум о взаимопонимании между ПРМТУ и Профсоюзом моряков Хорватии (SUC) был заключен во время 43-го Конгресса ИТФ, который состоялся в августе 2014 года в Софии, Болгария. В сентябре 2015, во время встречи, которая состоялась уже в Одессе, Меморандум был обновлён и переподписан. Спустя практически год, вновь в Одессе, стороны встретились, чтобы обсудить результаты работы по Меморандуму. Делегация от Профсоюза моряков Хорватии состояла из Генерального секретаря Предрага Браззодуро, а также его коллег Романо Перича и Марио Сарача.

В первую очередь, стороны обсудили те изменения, которые произошли в инспекторате ИТФ в Хорватии — Романо Перич вступил в должность координатора ИТФ, а Марио Сарач стал новым инспектором ИТФ. Основным направлением работы на новом этапе развития взаимоотношений в рамках Меморандума станет разъяснительная работа о том, что такое профсоюз и какова его роль, в чем суть профсоюзного движения, что такое ИТФ и другие вопросы.

Также важной темой стало обсуждение возможности проводить совместные переговоры с работодателями, которые нанимают украинских и хорватских моряков на свои суда, а также продвижение своих моряков на международном рынке труда, как квалифицированных и толковых специалистов, способных составить конкуренцию любым другим рядовым и офицерам.

Не остался без внимания и вопрос крьюинговых компаний. Хорватская делегация была удивлена наличием такого большого количества посредников по трудоустройству моряков в Украине. Стороны договорились сотрудничать и в этом направлении. Также был оговорен алгоритм удаленной постановки на учет украинских моряков, которые заходят в порты Хорватии.

### Переговоры с судовладельцами — ради блага украинских моряков

Меморандум о взаимопонимании между Профсоюзом работников морского транспорта Украины и Профсоюзом моряков Японии (JSU) является классическим примером солидарности профсоюза, представляющего страну судовладельца (Япония) и профсоюза страны-поставщика рабочей силы (Украина). Меморандум стороны подписали в июне 2014 года и с тех пор значительно продвинулись в направлении предоставления профсоюзного сервиса украинским морякам, работающим на судах, принадлежащих японским компаниям, которые заключили коллективные договоры с японским JSU.

01 июля 2016 года в офисе Профсоюза работников морского транспорта Украины состоялась встреча представителей Профсоюза моряков Японии с Первым заместителем Председателя ПРМТУ Олегом Григорюком и инспектором ИТФ в Украине Натальей Ефрименко.

Олег Григорюк рассказал о тех успехах, которых добился ПРМТУ после почти года переговоров с судовладельцами. «Нам удалось наладить связи с большей половиной компаний, которые нанимают украинских моряков на свои суда. Конечно, это не очень большое количество моряков, но, тем не менее, все они — украинцы, и должны знать, что их права под надежной защитой сильного украинского Профсоюза, что они могут рассчитывать на получение социального сервиса и других благ от ПРМТУ».

Стороны рассмотрели перспективы совместного сотрудничества на благо украинских моряков и обсудили возможности расширения спектра социальных услуг для членов Профсоюза.



# ИНСПЕКТОРАТ ИТФ ПОПОЛНИЛСЯ НОВЫМИ КОНТАКТАМИ



13 новых инспекторов Международной федерации транспортников (ИТФ) в разных странах готовы помогать морякам, членам профсоюзов, входящих в ИТФ. К работе приступили инспекторы в Гавре (Франция), Гдыне (Польша), Лас-Пальмасе (Канарские острова), Абиджане (Кот-д'Ивуар), Хельсинки (Финляндия), Тромсё (Норвегия), Варне (Болгария), Галифаксе (Канада), Среднеатлантическом регионе США, Глэдстоуне (Австралия), Роттердаме (Нидерланды), Риеке (Хорватия) и Дублине (Ирландия). Инспекторы посещают суда, контролируют наличие коллективных договоров, составляют отчеты об условиях труда и помогают морякам отстаивать их права, помогают членским организациям ИТФ привлекать новых членов профсоюза и поддерживать имеющихся. Новые ИТФ инспекторы были представлены на Всемирном семинаре ИТФ инспекторов в Панаме в октябре 2015 года. На сегодняшний день 144 инспектора представляют ИТФ по всему миру.

«Многие моряки живут в страхе перед судоходством под удобным флагом и осмеливаются открыть рот только тогда, когда условия и обращение становятся невыносимыми. Я хочу стать голосом в защиту этих моряков и частью команды, помогающей им возвратиться домой с деньгами в кармане после счастливой развязки горестной истории», — сказала Сара Магуайр, новый ИТФ инспектор в Глэдстоуне, Австралия.

Если у моряка во время рейса возникли проблемы, первым делом ему необходимо обратиться в свой профсоюз. При отсутствии такой возможности — связаться с ближайшим инспектором ИТФ. На сегодняшний день работает круглосуточная глобальная линия поддержки ИТФ, где работают люди, говорящие на нескольких языках.

Чтобы инспектор смог предоставить вам консультацию, ему необходимо знать наименование судна, флаг, номер ИМО, местонахождение, численность и гражданство членов экипажа, а также информацию о самой проблеме, период нахождения на судне.

Профсоюз работников морского транспорта Украины — единственный морской профсоюз в Украине, который является членской организацией Международной федерации транспортников (ИТФ). Сегодня мы объединяем более 30 тысяч украинских моряков, работающих на судах иностранных судовладельцев. Единственный ИТФ инспектор в Украине Наталья Ефрименко является сотрудником ПРМТУ.

Профсоюз работников морского транспорта Украины напоминает, что любой моряк перед уходом в рейс может обратиться за консультацией в наш Профсоюз. Квалифицированные специалисты помогут вам избежать неприятных ситуаций и не стать жертвами мошенников либо недобросовестных судовладельцев.



## ОПЫТ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ MLC, 2006 И ПЕРСПЕКТИВЫ РАТИФИКАЦИИ КОНВЕНЦИИ УКРАИНОЙ

## PRACTICAL APPLICATION OF THE MLC, 2006, AND THE PROSPECTS FOR RATIFICATION OF THE CONVENTION BY UKRAINE

Одно из самых значимых событий в морской жизни Украины состоялось 30 июня в Одессе. По инициативе Профсоюза работников морского транспорта Украины была организована Международная конференция по вопросам имплементации Конвенции 2006 года о труде в морском судоходстве (MLC, 2006). Среди участников — Морской координатор ITF Жаклин Смит, Начальник отдела морских операций ITF Джон Каниас, Президент Всемирного морского университета Клеопатра Думбия-Генри, Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк, национальный координатор Международной организации труда в Украине Сергей Савчук, представители Международных профсоюзов, органов власти Украины, работодателей и высших морских учебных заведений.

One of the most significant events in the maritime life of Ukraine was held on June 30 in Odessa. At the initiative of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine was organized the International Conference on the Implementation of the ILO Maritime Labour Convention, 2006, (MLC, 2006). Among the participants were:

- Jacqueline Smith, ITF Maritime Coordinator,
- John Canias, ITF Head of Maritime Operations,
- Dr. Cleopatra Dumbia-Henry, President of the World Maritime University,
- Michael Kirieiev, Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine,
- Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine,
- Sergei Savchuk, ILO National Coordinator in Ukraine,

as well as representatives of international trade unions, the Ukrainian authorities, employers and representatives of higher maritime educational institutions.





Как известно, в феврале 2006 года на заседании Международной организации труда была принята Конвенция о труде в морском судоходстве (MLC, 2006). Именно тогда весь морской мир начал подготовку к ее ратификации и приведению законодательства своих стран в соответствие нормам и положениям Конвенции. На сегодняшний день количество государств, присоединившихся к MLC, 2006, составляет 78 стран. К сожалению, Украины в их числе нет до сих пор.

С самого начала необходимость принятия Украиной данной Конвенции была воспринята негативно. Иного мнения придерживался Профсоюз работников морского транспорта Украины. Понимая важность положений Конвенции для украинских моряков, ПРМТУ начал вести разъяснительную работу как среди уполномоченных государственных органов и представителей морского бизнеса, так и среди моряков. За эти годы было организовано и проведено немало круглых столов, семинаров, конференций, направлено обращений в адрес руководства страны.

As is widely known, the Maritime Labour Convention (MLC, 2006) was adopted at the session of the International Labour Organization in February 2006. It was then that the whole maritime world began preparations for the ratification and harmonization of their respective legislations with the standards and provisions of the Convention. At present, 77 countries have already acceded to the MLC, 2006. Unfortunately, Ukraine is not among them so far.

From the outset the need to adopt this Convention by Ukraine was perceived negatively. But the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine had different opinion. Understanding the importance of the Convention's provisions for Ukrainian seafarers, the MTWTU began to conduct explanatory work among the authorized State bodies, representatives of maritime business and seafarers. Over the years it has been organized very many round tables, seminars, conferences, as well as a number of appeals has been directed to the country's government.



«С 2009 года мы пытаемся доказать необходимость ратификации Конвенции, которая будет направлена на благо украинских моряков. А это десятки тысяч граждан нашей страны, которые работают сегодня под иностранными флагами и нуждаются в правовой и социальной защите, — подчеркивает Председатель ПРМТУ Михаил Киреев. — Естественно, мы понимаем, что большинство трудностей, которые «тормозят» принятие Конвенции, связаны со сменой Правительства. Но мы все равно продолжаем работу в данном направлении.

Например, довольно активна деятельность трехстороннего социально-экономического совета — совместного органа по социальному диалогу, в состав которого входят представители Кабинета министров Украины, профессиональных союзов и организаций работодателей. Мы готовим Генеральное соглашение, один из пунктов которого гласит, что Кабинет министров Украины подготовит проекты нормативных актов о ратификации Конвенции 2006 года о труде в морском судоходстве для их дальнейшего внесения на рассмотрение и принятие в Верховную Раду Украины. Это говорит уже об определенной ясности», — отмечает Михаил Киреев.

Президент Всемирного морского университета Клеопатра Думбия-Генри считается одной из основателей Конвенции, человеком, который горячо отстаивает необходимость ее принятия. По этому вопросу она посещает Украину уже не в первый раз.



«Профсоюз, действительно, способствовал осознанию необходимости мобилизовать все усилия для ратификации Украиной MLC, 2006. У меня была возможность работать и взаимодействовать с Профсоюзом на протяжении многих

“Since 2009 we are trying to prove the need for Ukraine’s ratification of the Convention, which will work for the benefit of the Ukrainian seafarers. And we speak about tens of thousands of our citizens who now work under foreign flags and are in need of legal and social protection, - stressed the Chairman of MTWTU Michael Kirieiev. – Of course, we realize that most of the difficulties which “impede” the adoption of the Convention, are related to the change of government. But we still continue to work in this direction.

So, rather active is the commitment of the Tripartite Social and Economic Council – the joint body for the social dialogue, which is composed of the representatives of the Cabinet of Ministers of Ukraine, trade unions and employers’ organizations. We are preparing a General Agreement, one of the points of which stipulates that the Cabinet of Ministers of Ukraine will prepare the draft regulations on ratification of the Convention for their further submission for consideration and adoption in the Verkhovna Rada of Ukraine. And this fact already brings some clarity”, – said Michael Kirieiev.

The President of the World Maritime University Dr. Cleopatra Doumbia-Henry is considered to be one of the founders of the Convention, person who ardently defends the necessity of its adoption. With this regard, she has visited Ukraine for a several times already.



“The Union has really been forthfull in taking the need in Ukraine to mobilize all of the efforts and to keep the issue of ratification of MLC, 2006 alive in Ukraine. And I have had the opportunity





лет, и каждый раз он обеспечивал присутствие в обсуждении всех заинтересованных сторон. Еще в 2012 году важным событием стало подписание Одесского Соглашения, чему я была свидетелем. Правительство, судовладельцы и Профсоюз собрались вместе и заявили, что Украина должна ратифицировать MLC, 2006 и подготовить план для осуществления этой цели, — вспоминает Клеопатра Думбия-Генри. — Именно Профсоюз сегодня прилагает все усилия, чтобы мобилизовать всех национальных участников к совместной работе, к преследованию единой цели — скорейшей ратификации Украиной инновационной Конвенции MLC, 2006, которая предназначена для защиты прав моряков и для создания справедливых условий конкуренции судовладельцев».

На национальном уровне активная позиция Профсоюза в вопросе ратификации Конвенции также находит одобрение и поддержку.

«Мне очень приятно, что Профсоюз постоянно поддерживает огонь дискуссии о необходимости ратификации Конвенции MLC, 2006, — отмечает национальный координатор Международной организации труда в Украине Сергей Савчук. — Пройден очень большой путь, проделана серьезная техническая работа, и данная конференция подводит некий

to work and interact with the Union over the years and each time they've been instrumental in ensuring that all of the parties come together and discuss. In fact in 2012 in the framework of one of these important events we were able to sign together and I witnessed the signature of the Odessa Agreement, where tripartite government, the shipowners and the Union came together and said: Ukraine must ratify the MLC, 2006, and prepare a roadmap to get to that end. And the Union really puts every effort into trying to mobilize the national actors: government, the shipowners' organizations to work together with them to be able to enable Ukraine to ratify this groundbreaking historic ILO Convention, that is intended to protect seafarers' rights and to create a level playing field for shipowners”.

The active position of the MTWTU on the ratification of MLC, 2006 at the national level also finds support and approval.

“I am very pleased that the Union has always supported the fire of discussion on the need of MLC ratification – said Sergei Savchuk, ILO National Coordinator in Ukraine. – We've passed a very long way, a serious technical work has been done, and this conference kind of summarizes this great work, allowing



«Итог этому огромному труду, позволяя передать накопленные знания на следующие уровни. Это Кабинет Министров Украины, Администрация Президента, Правительство», — считает Сергей Савчук.

to transfer the accumulated knowledge to the next levels – to the Cabinet of Ministers of Ukraine, Administration of the President, the Government”, - said Sergei Savchuk.

В ходе конференции украинская сторона получила возможность узнать об опыте других профсоюзов стран, уже ратифицировавших Конвенцию, а также об опыте ITF относительно необходимости принятия MLC,2006. Морской координатор ITF Жаклин Смит по этому поводу отметила:

During the conference, the Ukrainian side had the opportunity to learn about the experiences of foreign trade unions, representing the countries that have already ratified the Convention, as well as to learn of the ITF experience on the need for the adoption of the MLC,2006. Jacqueline Smith, ITF Maritime Coordinator said:

«Согласитесь, когда правила одинаковы для всех, намного сложнее несправедливо поступать с моряками. Поэтому мы очень надеемся, что данная конференция побудит власти Украины к скорейшей ратификации MLC, 2006. Следующий шаг за Правительством. И он сводится к политической воле, потому как все технические вопросы мы можем решить сообща. Я думаю, украинское общество готово к ратификации Конвенции», — считает Жаклин Смит.

“If regulations are the same for everyone, then there’s a lot less possibilities of abuse for the seafarers. So this conference now is hopefully going to encourage the current government to ratify the MLC, 2006. And the next step of course is going to be a national step, is going to be for the Government to make their decision. It comes down to political will, because all the technical aspects we can work together on, are resolving, and I think that Ukrainian society is ready for the Convention to be ratified”, – said Jacqueline Smith.

«Наша цель, — отметил, в свою очередь, начальник отдела морских операций ITF Джон Канаис, — это признание Украины одним из основных крупных поставщиков рабочей силы не только на сегодняшний день, но и на перспективу, на ближайшие лет двадцать. Таким образом, чтобы она смогла конкурировать с Филиппинами, Индией и растущей Мьянмой. Еще хочу подчеркнуть, что ПРМТУ — единственная в Украине морская членская организация ITF — останется и в будущем представителем крупного национального поставщика рабочей силы», — считает Джон Канаис.

“What we’re trying to do in here in Ukraine – said John Canias, ITF Head of Maritime Operations, – is recognizing us as major labour supply country, not only now but also going twenty years from now will be still a major supply country. And thus it competes with the other nationalities like the Philippines, like India, and the growing market in Myanmar. And we want to establish that MTWTU – the only ITF maritime affiliate in Ukraine – will remain a representative of a competitive labour supply nation, going forward to the future”.





Первый заместитель Председателя Профсоюза работников морского транспорта Украины Олег Григорюк отметил достаточно высокий уровень конференции и выразил надежду, что в скором времени украинские моряки получат тот уровень признания, который они заслужили.

Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman MTWTU, has noted a fairly high level of the conference and expressed hope that soon the Ukrainian seafarers will receive the truly deserved level of recognition.

«Нас поддерживают коллеги из ITF, из братских профсоюзов со всего мира, которые приехали поделиться опытом практического применения Конвенции в их странах. Это очень важный сигнал, который наша страна должна послать международному морскому сообществу. Наши моряки — высококвалифицированные специалисты, которые ценятся во всем мире, поэтому государство должно пойти навстречу и ратифицировать Конвенцию в скором времени. В конференции приняли также участие и представители министерств социальной политики и инфраструктуры, на чью поддержку мы крайне рассчитываем. Думаю, опыт других стран дает понять, что нет ничего сверхъестественного в том, чтобы ратифицировать Конвенцию. Да, есть определенные сложности с имплементацией в национальное законодательство, но если мы будем работать в продуктивном ключе, у нас все получится», — уверен Олег Григорюк.

“We are supported by colleagues from the ITF, from the fraternal trade unions from around the world, who came to share their experience of practical application of the Convention in their countries. This is an important signal that our country must send to the international maritime community. Our seafarers are highly skilled professionals who are appreciated all over the world, therefore the State should take a step forward and ratify the Convention soon. The conference has as well been attended by the representatives of ministries of social policy and infrastructure, on whose support we are very much counting. I think the experience of other countries makes it clear that there is nothing supernatural to ratify the Convention. Yes, there are some difficulties with the implementation into national legislation, but if we work in a productive way, we will succeed”, – said Oleg Grygoriuk.

## Праздничный вечер ко Дню работников морского и речного флота



Профсоюз работников морского транспорта Украины поздравил всех, чья судьба связана с морским и речным флотом, с профессиональным праздником. Торжественное мероприятие по этому случаю объединило многочисленных зарубежных гостей, украинских моряков и работников предприятий, организаций и учреждений морского транспорта.

Разделить радостный момент с украинскими моряками в Одессу прибыли: морской координатор ИТФ Жаклин Смит, начальник отдела морских операций ИТФ Джон Каниас и представители национальных Профсоюзов Хорватии, Швеции, Норвегии, Канады и Японии.

Открывая торжественное мероприятие, Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев отметил: «Жизнь Украины как морской державы невозможно представить без кораблей и судов, портов, научных, исследовательских и конструкторских учреждений, учебных заведений морского транспорта. Это десятки тысяч людей, которые вписали в историю нашего государства много славных страниц. Хочу пожелать вам всем согласия, крепкого здоровья, счастья, семейного тепла и благополучия. Ваш повседневный труд и верность избранному делу заслуживают большого уважения».

Сегодня Профсоюз работников морского транспорта Украины объединяет более 30 тысяч украинских моряков. Именно ПРМТУ стоит на защите прав наших моряков, которые работают на судах иностранных судовладельцев.

Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк обратился к морякам:

«Я поздравляю всех моряков, работников предприятий морского транспорта и их семьи с нашим общим праздником — Днем работников морского и речного флота! Без вас сегодня не было бы многого... Мы не могли бы организовывать такие мероприятия различной направленности, которые мы организуем сегодня. Мы не могли бы защищать вас так, как мы защищаем в настоящее время. Мы не могли выступать на международной арене, защищая ваши права так, как мы это стараемся делать сейчас. Мы не могли бы реализовывать социальные проекты и оказывать социальную помощь, которую сегодня, к сожалению, не оказывает государство. Поверьте, нам легко удастся покорять новые вершины, заключать новые коллективные договоры только благодаря вам, вашему высочайшему профессионализму, тому, как вы зарекомендовали себя на мировом рынке труда. Я уверен, ближайшие лет двадцать вы будете доминирующей силой на мировом рынке труда».

В этот день много добрых слов и пожеланий прозвучало в адрес

Профсоюза, его членов и всех работников морской отрасли.

Гости были отмечены наградами от Профсоюза.

За плодотворное и активное сотрудничество с Профессиональным союзом работников морского транспорта Украины Михаил Киреев вручил памятный подарок Жаклин Смит, морскому координатору Международной федерации транспортников (ITF).

За многолетний безупречный труд, высокий профессионализм, плодотворное сотрудничество с Профсоюзом и в связи с профессиональным праздником — Днем работников морского и речного флота почетной грамотой Профессионального союза работников морского транспорта Украины награждены:

- Владимир Лучкив, старший механик компании «V.Ships» Украина;
- Сергей Коцарь, капитан компании «V.Ships» Украина;
- Владимир Панфилов, капитан компании «V.Ships» Украина;
- Юрий Кулишов, боцман компании «ASP», Украина;
- Андрей Стыркул, повар компании «Wilhelmsen».

За содействие в развитии социального партнерства с Профессиональным союзом работников морского транспорта Украины почетным знаком Федерации профсоюзов Украины «За развитие социального партнерства» отмечены:

- Михаил Микусов, ректор национального университета «Одесская морская академия»;
- Владимир Ходаковский, ректор Херсонской государственной морской академии.

Гостей вечера ждала яркая праздничная концертная программа: незабываемое песочное шоу с рассказом о Профсоюзе, выступление талантливых украинских исполнительниц Милы Нитич и Виктории Олизе и много других приятных сюрпризов.





# Festive celebration of the Day of Sea and River Fleet Workers



The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine congratulated all the workers, whose fate is connected to the sea and river fleet, with their professional holiday. The solemn event on the occasion brought together numerous foreign guests, Ukrainian seafarers and workers of enterprises, organizations and maritime transport institutions.

In order to share in the celebration to Odessa arrived: the ITF Maritime Coordinator Jacqueline Smith, Head of ITF Maritime Operations John Canias, and representatives of the national unions of Croatia, Sweden, Norway, Canada, and Japan.

Opening the solemn event, the MTWTU Chairman Michael Kirieiev said: "The life of Ukraine as a maritime power cannot be imagined without vessels, ports, scientific, research and design institutions, maritime educational institutions. These are tens of thousands of people who have added many glorious pages to the history of our country. I wish to you all consent, good health, happiness, family warmth and well-being. Your daily work and loyalty to the chosen path deserve great respect".

Today the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine unites more than 30 thousand Ukrainian seafarers. Namely MTWTU is always there to protect the rights of our seafarers, working on board the foreign shipowners' vessels.

First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk addressed the seafarers: "I congratulate all the seafarers, workers of maritime transport enterprises and their families with our common holiday – the Day of Sea and River Fleet Workers! Without you it would be impossible for us to organize those various events, we do organize today. We wouldn't be able to protect you in the way we do it today. We wouldn't be able to carry out our activities in the international arena, defending your rights on the already existing level. We would not be able to implement social projects and provide social assistance, which unfortunately, is not provided by the State. Please believe, we are easily able to conquer new heights,

to conclude new collective agreements only thanks to you, to your highest professionalism, to your reputation on the global labor market. And I'm sure that for the next twenty years you will be the dominant force of the global labor market".

This day a lot of kind words and wishes were addressed to the Union, to its members and to all the maritime industry employees. And the guests were honored with awards from the MTWTU.

The Chairman of the Union Michael Kirieiev has awarded Jacqueline Smith, ITF Maritime Coordinator, with the memorable gift in honor of fruitful and active cooperation with the MTWTU.

For longstanding and faultless work, high professionalism and fruitful cooperation with the Union and in connection with the professional holiday – the Fleet Day of Ukraine, the Certificate of Merit has been awarded to:

- Vladimir Luchkiv, Chief Engineer, V.Ships Ukraine;
- Sergey Kotsar', Captain, V.Ships Ukraine;
- Vladimir Panfilov, Captain, V.Ships Ukraine.
- Yuriy Kulishov, Bosun, ASP Ukraine;
- Andrey Styrcul, Cook, Wilhelmsen.

For assistance in the development of social partnership with the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, the Badge of Honor of the Federation of Trade Unions of Ukraine "For the Development of Social Partnership" is awarded to:

- Michael Miyusov, Rector of the National University "Odessa Maritime Academy";
- Vladimir Khodakovsky, Rector of Kherson State Maritime Academy.

The festivity included bright concert program: unforgettable sand show with a story about the Union, the performances of talented Ukrainian singers Mila Nitich and Victoria Olize, as well as many other surprises.



# ДЕНЬ МОРЯКА-2016 С ПРОФСОЮЗОМ

## DAY OF THE SEAFARER 2016 WITH THE UNION



Ежегодно 25 июня мы отмечаем Международный день моряка. По доброй традиции Профсоюз работников морского транспорта Украины организовал для моряков — членов ПРМТУ и их семей праздник, пригласив их в аквапарк «Hawaii». Поздравив моряков с праздником, Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк отметил: «Мы всегда открыты для общения с моряками, с их семьями. Мероприятия, которые мы стараемся с каждым годом проводить все больше и чаще, позволяют нам сплотить членов нашего Профсоюза, узнать как о проблемах, так и о радостях, оказать помощь, если она необходима. Все, что сегодня делает Профсоюз, направлено на защиту и поддержку моряков».

Такие праздники, говорят в свою очередь моряки, это море позитива, ярких эмоций, возможность приятного общения с друзьями, коллегами и самое главное — время, проведенное с семьей.

Every year on June 25 we celebrate the International Day of the Seafarer. Traditionally, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine arranges festive celebration for seafarers, members of the Union, and their families, and this time at the "Hawaii" waterpark. Congratulating the seafarers with the holiday, the First Vice Chairman MTWTU Oleg Grygoriuk said: "We are always open to communication with seafarers and their families. The events we organize more often from year to year, let us unite our members, learn about their problems and their joys, and allow us to assist, if needed. Everything the Union does today, aims to protect and support the seafarers".

The seafarers say that such holidays bring a lot of positive and bright emotions, gives possibility to spend time with friends, colleagues, and the most important — the time to spend with the family.







**Александр Фленкя, Anglo-Eastern:**

«Наша семья очень благодарна Профсоюзу за приглашение на такое замечательное мероприятие. Хочется отметить организацию праздника, все сделано на высшем уровне. Не думаю, что сегодня существует еще какая-либо подобная организация, которая столько делала бы для нас, моряков».

**Олег Конради, Wilson:**

«Очень рад встрече с коллегами, было приятно познакомиться с их семьями, детьми. Для моряков очень важно такое общение. Поверьте, мы очень ценим такие мероприятия и заботу Профсоюза о нас».

**Виталий Гапунич, V.Ships:**

«Безумно яркое мероприятие! И важное для моряков. Очень правильно, что Профсоюз делает все возможное, чтобы объединить работников морского транспорта. В связи с тяжелой работой моряка и непростой ситуацией в стране, такой отдых просто необходим. Профсоюз работников морского транспорта Украины, ребята, вы лучшие».

**Алексей Дырмо, Anglo-Eastern:**

«Понравилось абсолютно все! Огромное спасибо Профсоюзу от нашей большой морской семьи. Мы пришли на мероприятие с маленьким ребенком и были удивлены, насколько все продумано до мелочей, комфортно... Мы получили незабываемые эмоции».

**Всеволод Прокопчук, Staff-Centre:**

«Все прошло очень позитивно и весело. Море света и солнца! Спасибо за приглашение на такой замечательный праздник».

**Вадим Васильковский, Wilson:**

«Отличное место, отличная компания, отличная организация. Наш Профсоюз, как всегда, на самом достойном уровне».

**Леонид Линьков, Wilhemsen:**

«Мероприятие прошло просто шикарно, на самом позитивном уровне. А по-другому и быть не могло! Во-первых, потому что это Одесса. Во-вторых, это одесские моряки — самые веселые моряки в мире. Спасибо Профсоюзу за приглашение и желаю вам расти и крепнуть с каждым годом!»

**Aleksandr Flyenkya, Anglo-Eastern:**

“Our family is very grateful to the Union for the invitation to such a wonderful event. The organization of the holiday is worth mentioning – everything is done at the highest level. I do not think there is any other organization today doing as much for us – the seafarers”.

**Oleg Conradi, Wilson:**

“I’m very happy to see my colleagues and meet with their families. Such communication is very important for the seafarers. Please believe, we really appreciate such events and the Union’s concern for us”.

**Vitaly Gapunich, V.Ships:**

“It’s an extremely bright event, and very important for seafarers. It is very right that the Union does everything possible to unite the marine transport workers. Due to the hard work of a seafarer and a difficult situation in the country, such a holiday is a must. Marine Transport Workers’ Trade Union of Ukraine, guys, you’re the best”.

**Alex Dyrmo, Anglo-Eastern:**

“We enjoyed everything! Many thanks to the Union from our large maritime family. We came to the event with our little child and were surprised of how everything is perfectly organized, how comfortable it is here... We have experienced unforgettable emotions”.

**Vsevolod Prokopchuk, Staff-Centre:**

“Everything was very positive and fun. The sea of light and sun! Thank you for inviting me to such a wonderful holiday”.

**Vadim Vasilkovsky, Wilson:**

“Great place, great company, great organization. Our Union is, as always, at the proper level”.

**Leonid Linkov, Wilhemsen:**

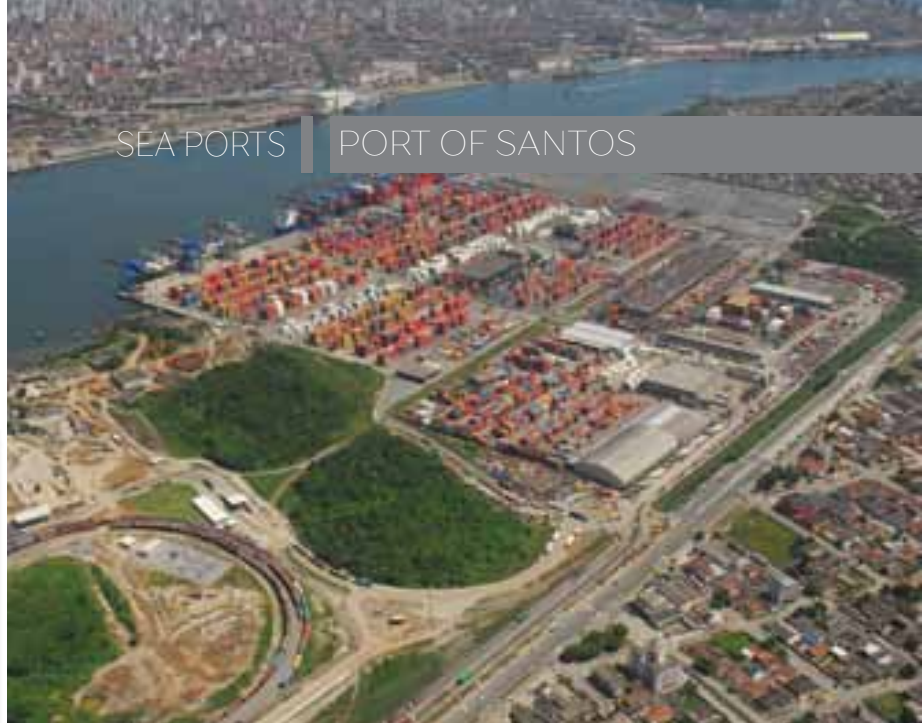
“The event was just great, went at the most positive level. But it could not have been otherwise! Firstly, because it is Odessa. Secondly, because the Odessa seafarers are the most cheerful seafarers in the world. We’re grateful to the Union for the invitation and wish you to grow and get stronger with every year”!



# Port of San







## SEA PORTS | PORT OF SANTOS



Сантус — крупный порт Бразилии и пункт базирования военно-морских сил, аванпорт города и промышленного центра Сан-Паулу, расположенный в одноименной бухте Атлантического океана. С 2006 это самый оживленный контейнерный порт в Латинской Америке.

Гавань находится в проливе между двумя островами и доступна для судов с осадкой 13,5 м. Длина причального фронта более 11 км с глубиной 13,5 м. Одна треть причалов предназначена для танкеров.

В Сантус ввозятся следующие морские грузы: сырая нефть, железная руда, уголь, химикалии, автомобили, промышленные изделия; вывозятся: сахар, кофе, хлопок, текстиль, листовая сталь.

В 19 веке порт Сантус называли «портом смерти», потому что частые наводнения становились причиной распространения эпидемии желтой лихорадки и бубонной чумы. Боясь заразиться, моряки избегали долгой стоянки в порту.

В начале 20-го столетия, благодаря перестройке и урбанизации, в порту была создана современная инфраструктура индустриального предприятия, а риск распространения заболеваний был полностью устранен.

Суммарный оборот морских грузов, проходящих через порт Сантус, в настоящее время составляет около 19,3 млн. тонн. Порт занимает первое место в Бразилии по обороту контейнеров, которые перегружают с судов как на обычных причалах, так и на специализированном терминале общей площадью 300 тыс. м<sup>2</sup>, где одновременно могут обрабатываться 2 контейнеровоза дедвейтом по 35 тысяч тонн. В порту Сантус имеются склады с ленточными транспортёрами для погрузки кофе, 2 зерновых элеватора, холодильник; недалеко расположен нефтеперегонный завод. В порту возможна рассредоточенная стоянка крупных сил флота, обеспечено базирование кораблей до крейсеров включительно. Кроме Сантуса в Бразилии имеется еще несколько крупных морских портов.





DOSSIER

ДОСЬЕ

ОВЧАР  
ОЛЕГ  
ПЕТРОВИЧ

OLEG OVCHAR

повар, V.Ships  
Cook, V.Ships

«НА СУДНЕ  
ДОЛЖНЫ ЦАРИТЬ  
МИР И ДРУЖБА»

«PEACE AND FRIENDSHIP  
MUST REIGN ON BOARD  
THE VESSEL»

## ПОЧЕМУ РЕШИЛИ СВЯЗАТЬ СВОЮ ЖИЗНЬ С МОРЕМ?

Я из семьи моряков: отец моряк, брат моряк. Я с детства знал, что и я буду работать в море. А так как я очень люблю готовить, выбор был очевиден: закончив поварское училище, я стал поваром на судне.

## ВАШ ПЕРВЫЙ РЕЙС

Это было в 1993 году. Теплоход «Казakhstan»... Первый порт Ялта... Думал, оттуда и вернусь домой. Было очень тяжело. Судно огромное, условия — ниже среднего. Для первого рейса это серьезное испытание. Тем не менее, собрал волю в кулак, нашел в себе силы и остался. До сих пор не жалею об этом.

## WHY HAVE YOU DECIDED TO DEVOTE ALL YOUR LIFE TO THE SEA?

I came from a family of seafarers: my father and brother are seafarers. Since I was a child I knew that I will be working in the sea. And as I love to cook, the choice was clear: after graduation from the Cook's School, I became a Cook on board a ship.

## YOUR FIRST VOYAGE

It was in 1993. The ship "Kazakhstan" and the first port of Yalta... I thought that's the port from where I'd travel back home. It was very hard: the vessel was enormous and the conditions were below average. It was a serious challenge as for the first voyage. However, I pulled myself together and stayed, and still have no regrets about having made this decision.



## В ЧЕМ ОСОБЕННОСТЬ РАБОТЫ ПОВАРА НА СУДНЕ?

На самом деле, это тяжелый и неблагодарный труд. Если попадаешь в украинский коллектив, то попроще. А если смешанные экипажи, бывает, что вкусы не совпадают.

Я считаю, что самое главное — повар должен любить свое дело! Если это всего лишь профессия и не более, то ты измучаешь себя и весь экипаж. Только получая удовольствие от своего дела, ты будешь хорошим поваром, которого будут уважать в команде.

## БЫЛИ МОМЕНТЫ, КОГДА БЫЛО СТРАШНО?

Да. Однажды у нас случилась поломка в машинном отделении. Судно было полностью обесточено. Мы несколько часов простояли под восьмиметровыми волнами. Это было реально страшно.

## ЯРКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ

Мне очень нравится Новая Зеландия. Это настолько красивый и райский уголок, что, думаю, такого великолепия в мире больше нет.

## КАК ДОЛЖНЫ СКЛАДЫВАТЬСЯ ОТНОШЕНИЯ В КОЛЛЕКТИВЕ?

На судне должны царить мир и дружба. Вспоминаю свой последний рейс — очень дружный экипаж собрался. Все ребята добрые, веселые. Новый год вместе встретили. Было очень здорово.

## ВАШ СОВЕТ МОЛОДЫМ МОРЯКАМ

Начинающим морякам хочу посоветовать уважительно относиться к старшим коллегам и в своей работе строго соблюдать дисциплину.

## НУЖНО ЛИ МОРЯКАМ СТАНОВИТЬСЯ ЧЛЕНАМИ ПРМТУ?

Обязательно! Профсоюз всегда стоит на защите прав моряков. Профсоюз — это уверенность в том, что ты не останешься наедине со своей бедой. Профсоюз — твой друг, который разделит с тобой и горе, и радость.

## WHAT IS A WORKING SPECIFICS OF A SHIP'S COOK?

In fact, it's a difficult and thankless work. If you manage to work with the Ukrainian crew, it is easier. But in mixed crews the tastes do not always match.

I believe that the most important thing is that a cook must love his job! If it is just a profession and nothing more, then you only torture yourself and the whole crew. You can become a good and respected cook only if you enjoy the job you do.

## WERE THERE ANY SCARY MOMENTS?

Yes. Once we had a failure in the engine room and the ship has been completely de-energized. For a few hours we stood under the eight-meter waves, and that was really scary.

## BRIGHT IMPRESSIONS

I like New Zealand very much. It is such a beautiful land — a paradise — and I think, there is no other place in the world like this.

## WHAT SHOULD THE WORKING ENVIRONMENT BE?

Peace and friendship must reign on board the vessel. I remember my last voyage — a very friendly crew mustered. All the guys were kind and funny. We celebrated the New Year together, and that was great!

## YOUR ADVICE TO THE YOUNG SEAFARERS

I would like to advise the novice seafarers to respect their senior colleagues and maintain working discipline.

## DOES A SEAFARER NEED TO BECOME A TRADE UNION MEMBER?

Of course! The Union is always there to protect seafarers' rights. The Union is a confidence that you won't stay alone with your troubles. The Union is a friend of yours, who will share with you both sorrow and joy.

# ТБ/Х “ANDREA DORIA” И Т/Х “STOCKHOLM”

Ближе всех к месту катастрофы оказался рефрижератор “Cape Ann”. Его команда спустила на воду 4 шлюпки, начав спасение в 00:45. К месту катастрофы спешили норвежское судно “Dionne”, американский военный транспорт “William H. Thomas”, следовавший в Нью-Йорк из Ливорно и эсминец “Edward H. Allen”, а также французский лайнер “Ile de France” (44356 б.р.т), направлявшийся во Францию, имея на борту 1762 человека.

На т/х “Stockholm” приступили к спуску спасательных шлюпок во втором часу ночи, а “Ile de France”, развив скорость 22 узла, уже в 15-ти милях от тб/х “Andrea Doria” приготовил спасательные шлюпки, пищу, одеяла, каюты и койки в лазарете. Около 01:45 туман начал рассеиваться, и французский капитан Raoul de Beaudéan увидел накренившийся “Andrea Doria”.

Пассажиры и моряки аварийного турбохода спускались по канатам с высоты 6-8 метров в подхвачившие шлюпки, но детям и пожилым людям это было не под силу, и детей бросали в шлюпки на растянутые одеяла, а пожилым людям приходилось прыгать в воду либо спускаться по канатам с помощью спутников.

Рефрижератор “Cape Ann” спас 129 человек, транспорт “William H. Thomas” – 158, “Stockholm” – 572, “Ile de France” – 752, эсминец “Edward H. Allen” – 77 человек. Перед завершением эвакуации капитан шведского судна сообщил, что его первый трюм заполнился водой и просил дать сопровождение до Нью-Йорка.

К 06:00 на турбоходе не осталось людей, и “Ile de France”, совершив циркуляцию вокруг обречённого “Andrea Doria”, трижды приспустил свой трехцветный флаг, а капитан de Beaudéan дал три протяжных гудка, как прощальный салют в честь одного из самых прекрасных трансатлантических лайнеров. 26 июля в 10:09 турбоход погрузился в волны правым бортом носом вниз, его корма поднялась высоко и постепенно исчезла в глубине океана.

Тем временем капитан Nordenson выполнял пробные манёвры, проверяя мореходность теплохода, и в 10:15 “Stockholm” взял курс на Нью-Йорк со скоростью 8.4 узла, в сопровождении судов береговой охраны “Tomagoa” и “Ovasko”. На его борту находилось 1319 человек при допустимой вместимости 846 человек. Вечером того же дня теплоход пришёл в Нью-Йорк, а спустя 5 месяцев в Бруклине выполнили ремонт, и с декабря 1956 г. судно возобновило рейсы.

Спасательная операция оказалась одной из самых успешных в истории мореплавания. Из общего числа 1731 пассажиров и экипажа, находившихся на борту “Andrea Doria”, спасли 1688 человека. Сорок три человека пошли на дно вместе с лайнером, а три пассажи-

ра скончались от полученных ран позднее. Расследование причин аварии, проходившее в Нью-Йорке, вскрыло неприглядную картину нарушений каждой из компаний.

Капитан Kalamai и старшие офицеры “Andrea Doria” сошли с судна последними, но это не оправдывало низкую организацию несения службы на ходовом мостике. Его офицеры не предупредили вахтенного механика о тумане и о необходимости подготовить турбины на случай аварийного маневрирования, не закрыли водонепроницаемые двери, не поставили впередсмотрящего, не включили туманный горн, не вели прокладку движения встречного судна, имея только приблизительное представление о курсе и скорости т/х “Stockholm”. Капитан не был знаком с радиолокационной прокладкой, не знал маневренных качеств судна и не имел данных об остойчивости турбохода, а судовые документы – машинный журналы, радиожурнал и путевая карта – ушли на дно вместе с судном.

Следствие установило, что турбоход имел конструктивные недостатки. В носовой части, по бортам, находилось по 5 топливных диптанков, а между ними проходил тоннель, ведущий в генераторное отделение. Вход в тоннель перегородили водонепроницаемой переборкой, не установив на ней водонепроницаемую дверь, и переборка теряла своё назначение. Вода из поврежденного отсека диптанков поступила в генераторное отделение, затопив его.

После заполнения водой пустых диптанков правого борта крен увеличился, что и привело судно к опрокидыванию из-за потери остойчивости. Это произошло по причине копейечной экономии капитана, не приказавшего заполнить забортной водой освободившиеся от топлива диптанки, т.к. в Нью-Йорке за откачиваемую на баржу нефтесодержащую воду необходимо было платить. Приём балласта в освободившиеся от топлива диптанки обеспечил бы остойчивость лайнера после столкновения.

Организация службы на мостике т/х “Stockholm” также не была образцовой. Теплоход оказался на 20 миль севернее рекомендованного курса, выйдя на путь встречных судов. Третий помощник наносил на радиолокационный планшет последовательные положения “Andrea Doria”, беззаботно наблюдая за опасным сближением. Он не вызвал капитана, хотя и не понимал, почему огни встречного судна не открываются, а после аварии удалил с планшета радиолокационную прокладку.

В конце концов итальянские и шведские представители пришли к соглашению о распределении убытков, и дело было прекращено.

После ремонта в Бруклине судно продолжало выполнять рейсы в компании SAL до 15 мая 1959 г, когда было продано независимым профсоюзам ГДР, получив новое название “Volkerfreundschaft” (Дружба народов). Теплоход переоборудовали, и он начал совершать летние и межсе-





зонные круизы: на Кубу, в страны восточного блока, порты Средиземного и Чёрного моря, перевоза членов профсоюза Восточной Германии, под управлением компании Deutsche Seerederei. В зимние месяцы судно передавали в аренду шведской компании Stena Line, основанной предпринимателем Стеном А. Олссоном в 1962 г.

В апреле 1985 г. теплоход продали панамской компании Neptunus Rex Enterprises, сократив название до "Volker" (Народ), и он оставался на отстое в норвежской коммуне Холмстранн до декабря 1985 г, когда совершил переход в Саутгемптон, где стоял около года, а в декабре следующего года "Volker" арендовало правительство Норвегии, как общежитие для бездомных и беженцев, переименовав судно в "Fridtjof Nansen", и 20 декабря 1986 г. теплоход вышел из Саутгемптона в Осло, где находился 4 года.

В 1989 г. обветшалое судно продали компании Italian Star Lauro, носившей в прошлом название Flotta Lauro, решившей переоборудовать теплоход в круизный лайнер, присвоив временное название "Surriento". Теплоход отбуксировали в Геную, порт приписки т/х "Andrea Doria", где местные жители дали ему название "La nave della morte" (Судно смерти). Сорокалетний теплоход подвергли полному переоборудованию, удалив надстройку и внутренние помещения, заменили системы, главные двигатели, большинство механизмов, готовя для круизных плаваний. В 1993 г, во время переоборудования, название изменили на "Italia Prima", а спустя год продали компании Nina Compagnia Navigazione.

После завершения всех работ, в 1994 г, судно приобрело совершенно новые формы современного круизного лайнера, утратив свои строгие, элегантные очертания, превратившись в громоздкую структуру с чрезмерно длинной надстройкой, массивной трапецидальной дымовой трубой и приваренной к кормовой части корпуса балластной ёмкостью, улучшавшей остойчивость и уменьшавшей вибрацию судна. Брутто тоннаж составил 15614 б.р.т, силовая установка состояла из двух главных дизелей Wartsila 16V32 мощностью 14300 л.с., обеспечивавших скорость 19 узлов, пассажирская вместимость стала 566 человек.

С мая 1994 г. теплоход с портом приписки Неаполь начал совершать рейсы по Средиземному морю, а в следующем году его передали на три года в аренду западногерманской компании Neckermann Seerisen. В 1998 г, после вынужденного отстоя, название изменили на "Valtur Prima", и судно начало выполнять 7-ми дневные круизы между Монтего-Бэй (Ямайка), Кубой и Мексикой.

С 2001 по 2002 г. теплоход оказался без работы, оставаясь в Гаване до 2002 г, когда был приобретён греческой компанией Festival Cruises, переименовавшей его в "Caribe". Эту компанию основал Георг Поулидес в 1992 г. Его суда, приобретённые на вторичном рынке, работали в районе Северной Америки, а в 1999-2002 г.г. компании удалось приобрести три новых лайнера – "Mistral" 47276 б.р.т, "European Vision" 58174 б.р.т и "European Stars" 58625

б.р.т, однако к 2004 г. компанию объявили обанкротившейся. После разорения компании Festival Cruises теплоход вновь оказался без работы до 2005 г, когда арендовался на 10 лет Британско-Австралийской компанией Classic International Cruises, основанной в 1985 г, имевшей первое название Arcalia Shipping Company и всего одно судно "Arion", 5888 б.р.т, принадлежавшее ранее Югославии, носившее название "Istra", построенное в 1965 г.

Т/х "Caribe" переименовали в "Athena" и отправили на переоборудование. (Согласно греческой мифологии Афина являлась богиней мудрости, храбрости, вдохновения, правосудия, математики, военной стратегии, искусств и ремёсел). С 2005 года судно передали под управление Nina SpA, и оно арендовалось английской туристической компанией Travelscope, совершая круизы в Карибское море, Шотландию, Норвегию, Средиземное море, Канарские острова.

3 декабря 2008 г, во время рейса в Австралию в Аденском заливе т/х "Athena" атаковали 29 сомалийских пиратских лодок. Моряки судна отбивали нападение водой из пожарных брандспойтов до прибытия на помощь патрульного самолёта США, поднявшего с корабля Р-3 "Orion", принудившего пиратов прекратить атаку.

17 сентября 2012 г. в газетах появилось сообщение, что круизные лайнеры, принадлежавшие компании Classic International Cruises (CIC), арестованы из-за неоплаты топливных счетов. Теплоход "Princess Danae" задержали в Марселе, а "Arion" в Черногории. В тоже время образовалась португальская компания Portuscale Cruises, которая воспользовалась финансовыми трудностями CIC, и в 2013 г. приобрела её суда. Теплоход "Athena" был переименован в "Azores", т/х "Princess Danae" получил название "Lisboa", "Arion" переименовали в "Porto", а т/х "Funshal", бывший ранее португальским судном, оставили с прежним названием.

Сразу после покупки т/х "Azores" отправили в Марсель для ремонта, а затем передали в аренду туристической компании Ambiente Kreuzfahrten, находившейся в Берлине. Аренда длилась с марта по ноябрь 2014 г, когда теплоход выполнял рейсы между Лиссабоном и Бремерхафеном. В конце 2014 г. компания Portuscale Cruises подписала контракт с компанией Cruises & Maritime Voyages (CMV) о передаче ей судна в аренду, и 15 января 2015 г. 67-летний теплоход с новым названием "Astoria" вышел в первый круиз из Avonmouth Docks (Бристоль) в Карибское море. Компанию CMV, имеющую головной офис в Эссексе, Великобритания, основала в 2009 г. организация Cruise & Maritime Services International, после того, как обанкротилось её немецкое представительство Transocean Tours. В компании совместно с теплоходом "Astoria" работали суда "Marco Pollo" (в прошлом "Aleksandr Pushkin"); "Astor" (в прошлом "Fedor Dostoevskiy") и "Magellan" (в прошлом "Holiday").

*Статью составил  
Братушенко Валерий Сергеевич*





## В ОДЕССЕ ОТМЕТИЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК РАБОТНИКОВ МОРСКОГО И РЕЧНОГО ФЛОТА

3 июля страна отмечала День Военно-морских сил Украины и День работников морского и речного флота Украины. Празднование проходило в Одессе. На торжества прибыл Президент и Верховный главнокомандующий Вооруженных сил Украины Петр Порошенко. В церемонии открытия праздника на Одесском морском вокзале принял участие министр обороны Степан Полторак. Среди почетных гостей — Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев и его Первый заместитель Олег Григорюк.

На кораблях был торжественно поднят Государственный флаг Украины. Моряки возложили на воду цветы в память о тех, кто не вернулся из боевых походов.

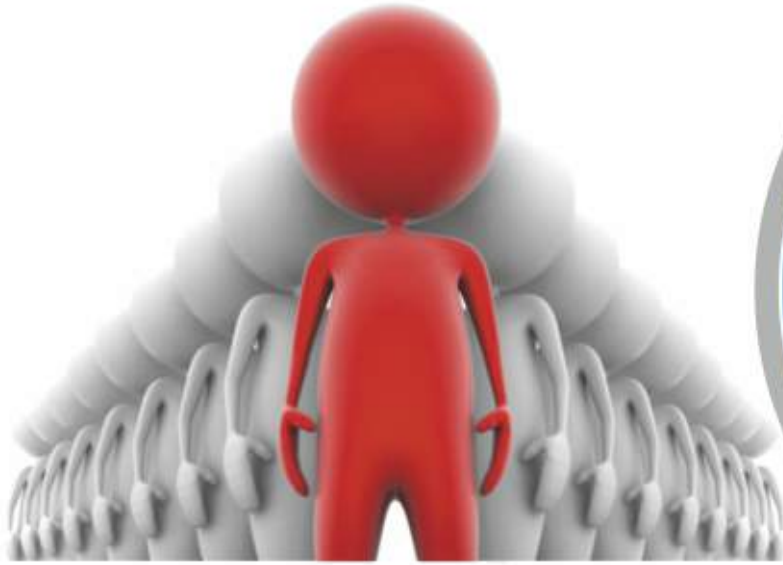
## ODESSA CELEBRATED THE PROFESSIONAL HOLIDAY OF SEA AND RIVER FLEET WORKERS

On July 3 our Country celebrated the Day of the Naval Forces of Ukraine and the Day of Sea and River Fleet Workers. The celebration took place in Odessa and hosted the President and the Supreme Commander of the Armed Forces of Ukraine Petro Poroshenko.

The opening ceremony of the feast in Odessa Passenger Terminal was as well attended by the Minister of Defence Stepan Poltorak. Among the guests of honor — the Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine Michael Kirieiev and his First Vice Chairman Oleg Grygoriuk.

The ships have raised the flag of the State of Ukraine, and seafarers laid flowers on the water in memory of those, who have not returned from military campaigns.





# КОГДА МЫ ВМЕСТЕ, КАЖДЫЙ ЗНАЧИТ БОЛЬШЕ!

- \* - Специальные программы лояльности
- Консультации инспектора ИТФ в Украине
- Юридические консультации
- Социальные проекты
- Консультации при трудоустройстве
- Информационные и обучающие мероприятия
- Психологическая помощь

\* только для членов Профсоюза

ЧЕРНОМОРСКАЯ ПЕРВИЧНАЯ ПРОФСОЮЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ МОРЯКОВ



+38(0482) 42 99 01



office@mtwtu.org.ua



www.mtwtu.org.ua



# ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ



<http://mtwtu.org.ua/>



Самые морские  
новости

Вопросы  
инспектору ITF  
on-line

Только  
полезная  
информация

Последние  
изменения в  
законодательстве

Морские издания  
on-line

Фото  
и видеогалереи